

說音聲

第四集

第六編

厲鬼犯蹕記

下卷



商務印書館

共學社文學叢書

海上夫人

中華民國十年五月初版

(厲鬼犯蹕記二冊)

(每部定價大洋陸角)

(外埠酌加運費匯費)

原著者 英國安司倭司

同譯者 閩縣林文鍾

發行者 吳縣毛文鍾

印刷所 上海北河南路北首寶山路商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市商務印書館

分售處 商務印書館分館

北京 天津 保定 奉天 吉林 龍江
濟南 太原 開封 洛陽 西安 漢口
杭州 寧波 安慶 蕪湖 南昌
長沙 常德 衡州 成都 重慶 瀘縣
福州 廣州 潮州 香港 梧州 雲南
貴陽 張家口 新嘉坡

商務印書館發行
楊熙初譯 第一冊 五角

本書爲大文豪易卜生君所
著名劇述一女子嫁一老醫
生之事以指示婚姻之意味
及其幸福之由來凡婚姻是
何種生活結婚須憑何種意
志由何人擔負責任皆於各
幕中暗示其正常之見解凡
新舊式結婚之流弊讀此可
悟補救之法



此書有著作權翻印必究



洋裝一冊

羅刹因果錄

定價三角

林琴南譯筆記小說

洋裝一冊

哀吹錄

定價二角

凡短篇小說八則。每則四五千言。類皆含有哲理。著者托爾斯泰。俄國偉人也。前此俄國國風。皆托氏造成之。故書名羅刹因果。華俄接壤。托氏之世。去今未遠。洵吾人不可不讀之書。

本書合短篇小說四則爲一本。原本爲法國名著。譯文則林琴南先生手筆也。凡名著敘一事。恆令讀者如身入其境。所以可貴。多讀此等小說。可以變化氣象。僅於字句間求之。猶未盡文學之量也。

厲鬼犯蹕記卷下

第三章

第一節

皇帝居堡經月。卽歸倫敦。凡六禮拜。復至此堡。此時皇帝離婚之事。衆心不然。而寶梨瑩尤屬新教之人。衆尤弗善。幸未肇亂。而法國及羅馬教皇尤怒。且西班牙聞凱得琳將廢。則尤不謂然。以皇后卽西班牙公主也。六月十八號。皇帝欲派大臣。定離婚事。皇帝於前一日。同寶梨瑩至武英佐。不欲聞判決之辭。堡中人民。雖不悅離婚事。然仍貌親皇帝。惟寶梨瑩一至。衆皆涕唾。不以爲然。皇帝見狀不悅。至堡之時。雖言笑如常。然心至焦灼。是夕秉燭治事。

且宣保企阿隊長至堡。保企阿至時。皇帝曰。吾前此囑爾幹旋美伯漪事。如何。保企阿曰。臣奉勅至林屋得家。而美伯漪仍與大父同居。皇帝曰。其美如前乎。保企阿曰。臣爲第一次所見。想無更美。如其人者。皇帝曰。吾深信其美。前此機務交臻。故不及憶。今日至堡。不禁思及玉人。汝以明夕以美伯漪至堡。保企阿曰。一如聖諭。皇帝曰。吾視爾面。似尙有所欲言者。保企阿曰。想陛下或未忘黑恩之黨人。皇帝曰。今茲死者復生而爲盜耶。保企阿曰。死而復生。初未之聞。然黑恩見形。臣已數見之。恆有司林之人。爲鬼所震。且沿途狙刼。民不堪其擾。皇帝大怒曰。俟吾離婚事楚後。卽悉心治此惡物。保企阿曰。臣祈天祝陛下成功。唯臣意以爲必得教堂之人助力。不能以兵力臨之。皇帝曰。汝言亦近似。唯余無迷信之心。

保企阿曰。臣甚疑林屋得老司林。亦爲鬼黨。卽海甲孫亦黨中之人。皇帝曰。汝胡不執其人。保企阿曰。未得聖旨。胡敢妄自取人。且臣欲取海甲孫。必連坐林屋。得一取林屋。得則驚及陛下。寵眷之人。故未卽動。皇帝曰。今夕以人取海甲孫。並林屋得至此。窮閉一室。待余詳詢其底蘊。保企阿遂爲禮以行。且曰。陛下之意。臣謹遵行。遂去。皇帝挾寶梨瑩。同至禮拜堂行禮。禮畢後。皇帝將出。有闈者入。言外間有一女子。加面羃。欲面陛下。躬自陳奏。皇帝曰。女子何來。又安在闈者曰。在禮堂休息室中小坐。賤臣告以此。非面聖之時。然來意甚堅。臣不能不冒死爲之陳奏。此闈者所以敢如是者。以此女賂以金戒指。貪而忘險。故昧死而前。皇帝曰。佳。吾往視其人。卽令寶梨瑩少卻。自至休息室視此女。則皇后凱得琳也。長

跪於地不起。皇帝大呼而起。皇后則引皇帝之衣弗釋。悲涕而言曰。陛下且聽臣妾數言。皇帝扶而起曰。汝當以簡語勿過絮絮。皇后仍跪親皇帝之手曰。臣妾爲陛下法律中之配。且忠事陛下久矣。皇帝曰。汝仍不起耶。良不類西班牙之種人。皇后因起立曰。誠如聖諭。然吾意終不願起。欲待奇冤白時方敢起侍陛下。皇帝曰。汝來大誤。令余難堪。汝當防吾不得已時。將以不情之法律相處。后曰。舍兩侍者外。無人知臣妾至此。不足爲陛下之辱。帝曰。汝能如此甚佳。然尙須以簡語示我。無多詞費。后曰。果臣妾語鈍。幸陛下曲赦其罪。臣妾悲哽無倫。從古以來。身處宮中者。萬無淒涼至此。且二十年身事陛下。未有過失。今蒙奇辱至此。真古今未有之事。帝曰。汝來欲申申。詈我者我卽引身他出。后悲曰。臣妾非敢冒。

犯天顏。惟情有所鍾。不能不吐誠。款乞陛下。以大公爲懷。勿使臣妾陷於極地。以成聖明之累。卽陛下不肯憐妾。亦當憐我幼女。爲陛下所生之兒。帝曰。爾勿絮絮。爾之境遇。固屬可憐。然我當時偶爾。似屬過舉。今欲自懺吾過。不能不與爾分析。后曰。陛下逐妾而偶寶梨瑩。此獨非陛下之過。果遂其欲。決可如願。矧臣妾荏弱。不足以回天聽。卽國人亦不過持公論。以批逆鱗。離婚之事。決成寶梨瑩之冊。立亦屬必然之事。然臣妾私決寶梨瑩必不能終事陛下。皇帝大笑。后曰。臣妾料寶梨瑩必不安於室。將貽羞於陛下。彼一心離間人之配偶。而便其私。則此人豈有公道。無公道。又安有忠心。皇帝曰。汝勿多言。且怨瀆之言。污人亦太甚。后曰。此非太甚。臣妾敢質言。果冊立寶梨瑩。後來悔且無藝。此非臣妾之私言。亦

臣妾忠君之本。帝曰：汝之所言盡於此乎？后曰：尚有未盡之言。蓋二十年中，夫婦愛情至今尚有餘緒。至於今日而止，迄明日衆議一決，則臣妾之心碎矣。帝曰：何也？汝卽退位，尚可逍遙以終遲暮之年。后曰：臣妾生爲皇后，卽死亦必在宮中。所謂餘年正無幾耳。今請陛下質言示臣。陛下是否爲寶梨瑩所愚？帝曰：此人安能愚我？后曰：果此人愚陛下者，爲陛下所覺，亦如臣妾之離婚乎？帝怒曰：此決無其事。果有者，必置之斷頭架上。筆伏后曰：請陛下予臣以手相引，以爲後來之證。驗已而帝后果引手。后曰：臣妾必勝。然雖勝固已暝矣。帝曰：此特妬心所激，非必有其事。后曰：陛下此非臣妾之心。臣妾爲西班牙公主，安能與此苟賤無恥之寶梨瑩行妬？帝曰：不妬亦佳。然言止於此矣。后曰：尚有餘言試思。臣妾得侍

皇躬非太上皇帝所欽定耶。且亦臣父先皇所許兩姓皆衷法律而。成陛下胡能自引爲過。帝曰。此等語可至審判委員會中自陳。后曰。臣明日必極力與辯。明知不勝亦拚死爲之。帝曰。旣知不勝何辯之爲。后曰。非好辯也。爲陛下令名爲祖宗家法爲幼女無依勢在不能不辯。果臣妾被辱不言亦忝爲二十年中宮之女主。且陛下與臣妾離婚。臣妾決不甘心。卽寶梨瑩亦不能爲法律中之良配。帝曰。吾知爾固執不化。今可上其面。羈趣行。此間非爾所駐足之地。后曰。知之。然吾平日所心愛之夫主從今永訣矣。帝曰。汝面羈安在。汝不聞外間有足音耶。因向外呼曰。來人。勿前后即羈面且行。而寶梨瑩已突入曰。吾來得毋中隔陛下之愛情乎。帝卽引寶梨瑩之臂曰。爾隨吾行。寶梨瑩曰。吾決不行。請問陛下此女

爲何人。陛下平日疑我有外遇。今我亦以內遇還疑陛下。前此至堡時。湖上有美女。美伯漪與陛下有情。今果珊珊來耶。陛下不許吾言。吾不能奉詔。必欲一吐其款。曲帝曰。情人勿妬。且隨吾行。寶梨瑩曰。吾必逐此女出門。吾方隨駕而行。皇后大怒曰。賤婢汝安能逐我。出此門中。寶梨瑩大驚曰。此爲何人。帝附耳曰。此人宜避。寶梨瑩曰。此爲皇后乎。后曰。然。卽去。面羈曰。臣妾一刻尙踞中宮者。請陛下逐此賤婢。聽臣妾自行。帝謂寶梨瑩曰。汝可先行。寶梨瑩凝立不動。后曰。聽之。留此。敢信其必自慚。唐突陛下。亦勿行。但問長公主。馬利亞在法國時。寶梨瑩於長公主之前所執何役。更問寶梨瑩。前此與倍西勳爵曾否有情。更問其人是否與倭爾忒爵士有嚙臂之盟。寶梨瑩曰。此均譌語。一無所憑。后曰。請陛下後。

此。逐。日。當。心。勿。貽。陛。下。以。難。滌。之。羞。可。也。汝。今。日。離。間。吾。之。恩。愛。
無。論。成。功。與。否。吾。敢。以。天。理。證。爾。之。罪。惡。吾。日。日。禱。天。趣。爾。自。卽。
於。負。慚。之。地。想。吾。去。死。之。期。不。遠。當。卽。籲。上。帝。與。爾。對。簿。於。御。前。
寶。梨。瑩。恨。極。欲。暈。卽。曰。陛。下。速。扶。吾。行。此。等。顛。狂。之。狀。令。人。怖。慄。
不。止。后。引。其。臂。曰。汝。罪。狀。未。盡。吾。尙。欲。宣。布。爾。辜。汝。自。分。志。得。謀。
成。中。宮。之。位。旦。晚。屬。爾。然。冕。加。爾。首。時。防。與。爾。之。頭。顧。一。時。同。墜。
寶。梨。瑩。曰。請。陛。下。扶。我。外。出。后。堅。引。其。臂。曰。必。竟。吾。言。汝。敢。潛。逃。
者。吾。將。隨。爾。白。之。大。衆。之。中。因。切。齒。謂。皇。帝。曰。陛。下。試。觀。寶。梨。瑩。
之。面。見。彼。仇。家。乃。畏。蒞。至。此。非。其。中。餒。乃。至。是。耶。寶。梨。瑩。大。哭。帝。
曰。汝。自。尋。苦。惱。不。其。愚。乎。后。曰。彼。果。量。已。審。分。亦。萬。萬。不。敢。吐。嗾。
吠。之。聲。賤。婢。汝。聽。之。皇。帝。後。日。與。汝。離。婚。時。想。爾。悲。懷。當。甚。於。今。

日。以。汝。假。面。目。已。爲。陛。下。所。知。後。此。爾。之。奸。謀。陛。下。必。加。省。察。汝。技。且。夕。窮。矣。寶。梨。瑩。仍。哭。不。止。后。曰。汝。後。此。視。受。代。之。人。亦。猶。我。之。恨。汝。然。汝。他。日。必。負。罪。而。廢。萬。不。如。我。之。自。如。到。被。罪。時。汝。始。知。吾。所。受。之。苦。均。爾。所。造。彼。此。平。心。印。證。則。自。知。造。孽。之。深。語。後。謂。帝。曰。陛。下。已。與。我。引。手。爲。定。矣。果。此。女。後。來。負。罪。陛。下。當。踐。言。立。斷。其。頭。且。欲。在。寶。梨。瑩。之。前。再。與。臣。妾。引。手。以。證。帝。曰。可。寶。梨。瑩。果。如。是。者。吾。必。如。皇。后。之。言。是仍稱皇后者寶。梨。瑩。曰。陛。下。何。爲。竟。出。是。言。帝。曰。我。已。前。許。皇。后。矣。后。曰。寶。梨。瑩。汝。當。凜。凜。後。此。果。不。自。檢。當。知。寡。人。之。有。先。見。想。爾。受。罰。之。時。吾。或。不。見。當。在。上。帝。之前。見。爾。自。搖。首。級。而。來。寶。梨。瑩。喘。息。言。曰。此。言。大。過。乃。立。暈。於。皇。帝。之。懷。中。皇。帝。怒。謂。皇。后。曰。爾。行。爾。氣。殺。此。人。矣。后。曰。寶。梨。瑩。

雖。暈。不。久。卽。醒。當。力。振。其。精。神。害。我。因。而。自。害。其。身。今。願。上。帝。保
佑。陛。下。遂。上。其。面。羈。而。出。帝。防。堂。中。人。生。疑。因。力。呼。寶。梨。瑩。蘇。醒。
已。而。果。醒。旣。醒。而。哭。曰。此。似。噩。夢。可。怕。已。極。想。陛。下。或。不。赦。我。且
請。立。誓。皇。帝。曰。爾。但。忠。心。卽。無。他。虞。目。下。戚。戚。又。何。爲。者。寶。梨。瑩
曰。防。陛。下。時。時。疑。我。帝。曰。此。自。在。爾。之。行。爲。能。謹。與。否。吾。今。微。悟。
凱。得。琳。所。言。或。有。真。際。寶。梨。瑩。曰。吾。敢。矢。誓。與。倭。爾。忒。諸。人。頗。形。
脫。略。非。有。他。也。自。陛。下。見。寵。以。後。吾。於。此。等。猶。之。暮。靄。如。陛。下。則。
初。陽。溫。煥。胡。能。戀。彼。黃。昏。至。皇。后。所。言。我。侍。陛。下。於。凱。得。琳。殊。有。
罪。過。自。防。卽。以。此。受。罪。帝。曰。汝。亦。無。罪。蓋。我。之。離。婚。本。屬。公。理。且。
屬。要。圖。卽。不。與。爾。結。婚。而。凱。得。琳。亦。在。必。離。之。例。過。誠。在。我。不。與。
爾。也。寶。梨。瑩。曰。得。陛。下。言。吾。心。略。喜。且。陛。下。恩。深。我。之。美。貌。亦。形。

甜。蜜。此。身。永。永。屬。陛。下。矣。言。次。忽。爾。變。色。帝。曰。汝。心。尚。何。杌。隉。寶。梨。瑩。曰。吾。於。窗。外。見。黑。眚。大。率。鬼。物。晝。見。也。帝。曰。此。神。經。之。病。今。且。歸。息。寶。梨。瑩。曰。後。此。有。人。讒。我。者。乞。陛。下。容。我。力。辯。我。實。愛。陛。下。不。復。更。愛。他。人。帝。曰。吾。信。汝。也。遂。扶。寶。梨。瑩。出。禮。堂。而。去。

第二節

帝既歸御書房。坐覽章奏。至於薄暮。覺屋中奇熱。則開窗收取空氣。瞥見電光。帝即出門觀雨。時堡中已十二句鐘。夜已午矣。洞黑一無所見。崗兵進問。帝曰。朕也。崗兵曰。此時遇陛下。直意料所不到。風雨至猛。迅瞬息且至。願陛下自衛聖躬。帝笑曰。吾無所懼。汝赴門洞之中。此間讓我小立。正於此時。霹靂一聲。儼同地震。皇帝夷然徘徊於門外。雷聲止後。有怪聲突發。就電光中見一黑衣之

人。手執鐵繩曰。我黑恩也。皇帝自謂已滅我乎。帝曰。惡鬼。汝何所欲而來。見我黑恩曰。特來奉訪。想此疾風。灑雨。迅雷。中但有爾。我能外出遊涉。享此清福。蓋我深喜霹靂。以爲雅樂。電光之來。卽爲美女之跳舞。帝曰。惡鬼。趣歸地獄。鬼曰。皇帝固有力。然不能御我。蓋爾心常蓄惡念。曾常人之不如。故不能以正驅我。然汝旣犯大罪。全無正氣。禦我。我故常常見形待爾。臨死之前三日。我仍來侍汝。皇帝大怒曰。汝敢以惡言抵我。鬼笑曰。不寧惟是。尙有他言。汝之生涯。直有汚血。加爾身上。汝所愛之人。苟觸爾之怒。首領立時不保。蓋汝之愛情。索命之愛情也。吾爲寶梨。瑩計寧與傖父同居。尙能自聊其生。若汝直嗜殺之獨夫。胡稱良匹。卽他女亦然。皇帝曰。汝何爲謗及無辜之女。鬼曰。汝後來當自知之。汝嗜殺成性。後

此。結。果。亦。多。凶。而。少。吉。卽。今。日。幸。生。直。行。尸。而。走。肉。迨。爾。死。後。凡。經。爾。所。斥。爲。狗。者。將。爭。執。吮。爾。之。血。皇。帝。於。雷。聲。中。聞。鬼。語。模。糊。不。能。別。鬼。語。後。電。光。大。撇。皇。帝。目。瞋。鬼。亦。不。見。

第三節

此時湖上風雨一如堡中。美伯漪則長跪禱天佑其祖父。林屋得聞雷亦懾然不禱告。但據榻不樂。女曰。大父胡不禱告。方吾在禮拜堂時。每遇迅雷。吾師恆令跪禱。今大父胡爲默默。老人曰。吾不之畏。何事禱告。女曰。不畏何由變色。老人怒曰。孺子自愼攝其心。可爾疾風暴雨。胡能持久。時屋頂有硫黃之氣。女曰。願聖母恩庇吾已。聞有硫黃之氣。電及吾廬矣。老人走出門。次曰。電氣果及茅茨之上。女此時亦勉強出門。見毛更及海甲。孫力救茅檐之火。女